

۲۰۲۲

۱۳th day of Muharram.

except for X

small hill, hillock n.m.

turret n.f.

Havana's forest

deserted

huge adj.

name of a tree

boundary

n.m. continent

n.f. creature

to confront unexpectedly

Here: evergreen. adj.

to pause, stop suddenly for short while

n.f. carelessness

to become alert, to be startled

limitless adj.

Honorific and affectionate term
for elderly lady

n.m. friendship

wander aimlessly, roam.

n.f. forest-wandering.

n.f. aunt.

n.m. nephew

n.m. servant

concave griddle for rotis. n.m.

loaded, overloaded, packed to capacity

covered

n.f. direction.

veiled

"honorific for older sister

to be shy

to look stealthily, furtively.

hesitate

END FLASHBACK

to be flustered, confused, in a hurry,
to wake up suddenly from a troubled sleep

noisy and mischievous action.

boisterousness.

out of control

movement. n.f.

Khilafat movement

n.m. embers, sparks

to rain

Here: impossible. Also: ability, courage,
Out of the question.

n.m. world

n.f. decency, civilization

n.m. volunteer

down with..., may they die...

n.m. elder

n.f. mistake, fault

Jannat al-Bayq

name

n.f. support, favor

n.m. sin

to repent

prolonged

orator, speaker. n.m.

adj. respectful

reprimand

ٹوکننا	interrupt, to stop someone from speaking	جتن	attempt, strive
پھنا بانس	hollow bamboo	کھرچی	scratch
ساون	month at start of rainy season	کھکھلاانا	laugh wholeheartedly
بھادون	month after seven	توہلہ	n.m. determination, courage
ترنگ	n.f. wave (of mood, not water)	دفعہ	n.f. time
ٹھیکرک	n.m. pot sherds	برتبہ	n.f. time
پھوٹ دیا	shattering	نفاست	n.f. delicacy
نیوی	seed n.f. (seed of <u>nim</u> tree only)	وزیرہ	n.m. grain, speck
سنی ای سنیا	to hear but pretend not to have heard	ناز کرنا	to be proud
جینا	may he live long	منہ پڑانا	to make a bad imitation
موری	my	تجویز	n.f. proposal
ماں کا جاپا	son-in-law	کھسکا دینا	stick in carefully
ڈوسی	covered carriage in which bride sits	قائل ہونا	agreed
بھونٹے	one back and forth movement of the swing.	تکدر	ennui, feeling of boredom
حسرت	n.f. wish, desire, poignant regret.	خوشگوار	pleasant
گرٹھائی	n.f. embroidery	ٹاھے جانا	be demolished
پھلکی	small, puffed up cake	گورا	fair complexion
تولہ	measure of weight (small)	سید	shell n.f.
ماشہ	weight	للہائی	greedy
منہ پانا	to sooth	پیشکش	offer n.f.
رخ	n.m. face (turn face in one direction)	آلو	name of fruit n.m.
زینہ	n.m. stairs	جاسن	name of fruit n.f.
مینہ	n.m. rain	گھلے	to dissolve, to become soft.
نوک	n.f. point	دھرے	placed
شکر پارے	n.m. kind of sweet	تتا	pet
دھیان دینا	to pay attention	دھیان	a shade of green, light green
کریڑنا	scratch	جوڑا	suit of clothes
گرٹھا	pit n.m.	سلا	sewn
بے تعلقی	indifference n.f.	ساجن	husband, lover
روکھا	cold (unemotional)	ٹولا	carriage for bride
		ہلٹ	to return

دو لہا دلہن newly married couple, bridegroom and bride.
 سنا جانا to be upset, to be confused, shy.
 بادل گر خبا thunder, thunder of cloud
 شہ ابور adj. wet, completely wet.
 بھیل n.f. commotion, uproar.
 فضا n.f. climate, air, atmosphere.
 دہیزر adj. thick.
 از دل Here: right from (since) the first day, for ever, eternity.
 اب Here: till the last day, for ever.
 گہری adj. Here: darker, deeper, further.
 بھری n.f. cloud (poetic expression).
 گہری adj. penetrating.
 بھری n.f. rainy season.
 بھری n.m./adj. enemy, foe (unkind, cruel, poetic)
 نینال - نین n.m. eye.
 سہائے Here: (eyes are sleepless), to have, to enjoy.
 گھنٹا n.m. name of a known Hindi figure.
 نین نینش n.f. adj./n.f. Hindi women.
 جنم اشٹمی n.f. Here: birth day of Arishna
 وضاحت n.f. clarification, explanation, illustration.
 گھنٹا n.m. a name, Here: Krishna.
 پوٹڑا - پوٹری n.m. napkin of infants.
 دھلنا دھل to be washed.
 جبل فصل n.m. sheet of water (said when ponds are full beyond their edges).
 گروٹ لینڈ P. 31 to change side in sleep
 جو باہ - جو باہ n.m. an assembly room.
 دھولک n.f. small drum
 بھرن in order to fill
 رانا جانا کرنا Rama (name) to the bank of Jamna
 رسیا n.f. way, Here: on her way (poetic)
 نند لال n.m. name of a person.
 نندیا n.f. husband's sister (poetic)
 موری pronoun. my (poetic)
 رتیا n.f. night (poetic)
 دار gallow
 سکن n.m. lover (poetic) husband (poetic)
 آہو کہ جاو for God's sake please come
 بھنگ n.m. cot, bed.
 بھنگ n.f. here: softness, comfort, elasticity.
 بھنگ n.f. name of an Indian rain insect.

اُچھڑا اُچھڑا adj. clean, neat.
 رینگنا to creep, to crawl.
 خمیں n.f. velvet
 لذت n.f. enjoyment, relish
 بھگنا - بھگنی to be shy, to be scared, to startle.
 مسرت n.f. happiness.
 کور شینیں n.f. (pl.) shells
 گھبرائی n.f. whirligig. Here: naughty
 منہ چڑا دینا to make bad imitation.
 چھٹی n.f. whirligig.
 گھمانا to spin, to twist.
 دستور Here: habit, routine, constitution.
 حواضی Here: just like, favorable, suitable.
 گراماں n.m. collar, breast of garment
 جات adj. torn.
 اینٹ n.f. brick.
 ماتھ - ماتھے n.m. forehead.
 جھون n.m. Here: one who is mad in love; name of a famous lover; beloved of Laila.
 اری n.f. Oh, you (expression)
 لگی n.f. mad girl or mad woman.
 مسکر بھریا to pretend, to feign.
 پیالہ n.m. bowl.
 آگے نہرو گنا went ahead, set forth.
 لیلی name of the sweetheart of Majnun, any beloved.
 عاشق n.m. lover.
 چھینیا - چھینپ لے to be shy, to blush.
 بے شرم adj. shameless.
 گھبرانا to perplex, be puzzled.
 بی اتناں n.f. mother (honorific and affectionate)
 جھکنا to startle, to hesitate.
 پتہ n.f. leaves sewn together to make a plate to eat from.
 کلید all of a sudden, at once
 عجب adj. strange, wonderful, unusual.

مبارز competent, able, authorized.
 برس n.m. year
 واقعہ virtually, actually, really
 اگلے سال سے پہلے by the start of next year.
 سوائے اس کے except this.
 کھڑکی n.f. window
 خانہ خاں here: of family, in possession of family, property of family
 زور تو سنا to abate, to subside
 نام n.m. name
 سوز خوانی n.f. recitation of mournful verses; mourning
 خاموشی adj. silent, quiet
 شریعہ n.f. Here: Islamic law
 محاذ نام نہاں here: to make a firm stand against, to put up a strong resistance.
 گرفت n.f. Here: control, authority, command
 اللہ کو یاد دہانا to die, to pass away, to be deceased
 راہ پانا to become prevalent, to become a rite
 خانہ نشین sitting in the home, retired, idle
 جاناڑ n.f. prayer-mat
 استغفار n.m. omens, looking into holy book for an augury
 گذر جانا - لڑ جانا Here: to die, to pass away, page 36.
 اندر ڈالنا depression, dejection, sadness
 بڑبڑانا to grumble, to murmur, to talk nonsense
 زمینیں n.f. agricultural lands
 بھٹکانے to be disposed of, to be lost, to be settled, to be killed
 ٹوٹا ہوا adj. in shabby condition, broken, damaged
 چاٹنا ہے Here: that house will be of use for us, to lick.
 چچا n.m. uncle (younger brother of father)
 تانا - تانے n.m. uncle (elder brother of father)
 دیاس پور n.m. name of city or place.
 کلکتہ شہر n.m. name of a city
 لوری n.f. train, lorry
 سوار ہونا Here: to get into train, to ride
 راتا n.m. carriage
 تصور n.m. imagination
 اجنبی adj. stranger, unknown
 سوار - سوار ہونا n.f. Here: rider, passenger
 لگانا all of a sudden
 جاگ اٹھنا Here: arise, evoked

تک جا رہی تھی to stare, to look at
 بکسوں - بکسوں n.m. box
 درمیں n. m. border of a garment
 منہ n.m. Here: face, mouth
 چھپانا to hide, conceal.
 سسکی - سسکیاں n.f. sobbing, deep sighs
 سر پر ہاتھ پھیرنا to put hand on someone's head so as to console or show love for him.
 جلدوں adv. soon
 لاکھنا to lock
 رکنس Here: paused
 بھڑکانے Here: to send for.
 لہرتا ہوا to pack up or tie one's bed so as to get ready for a journey.
 کام میں غرق ہونا to get absorbed in work
 زائل ہونا to perish, vanish
 جمع کرنا gathering courage
 سبب n.f. name. affectionate term for Sabrai
 آستین آستین adv. Here: slowly and carefully
 بھیسے adj. wet
 اتنے دیر Here: during this, meanwhile, in the course of.
 سارا - سارا adj. whole, all of..
 گال n.f. cheek.
 page 37.
 ایک دم Here: immediately, at once.
 پھر Here: again
 شدت n.f. intensity, severity, excess, force
 سارا n.m. Here an affectionate or honorific term applied alone or with the name .
 چوری کرنا to steal
 پکڑا گیا - پکڑا گیا to be caught, to be arrested
 بتانا - بتانا to apprise, to show
 کچھ تو ہوا ہے but something has definitely happened
 شور n.m. noise, loud noise
 مجھے لگتا ہے It seems to me, I think, my guess is.
 گولی n.f. bullet, Cartridge
 گولی چلنے لگی firing of gun has taken place
 جلسہ گاہ n.m. meeting place, meeting hall, public place.

page 37. cont.

page 38. cont.

رضامار adj. volunteer
 قسم Here: sort, kind
 نوجوان n.m. adj. youth, youngsters, young.
 کھڑا ہو جانا to stand up
 زبردستی adv. forcibly, by force
 دھکیلنا to push away, to drive away.
 بیچ مجمعے میں in the middle of crowd
 ٹوٹی-ٹوٹی ٹولیاں n.m.f group or bunch or gang of persons
 دھماکہ n.m. explosion
 بے مزہ n.f. displeasure, sickness, boredom.
 بند کرنا to shut up, to close
 اخبار n.f. information, news
 بیخبر n.m. cracker, firework
 کیا خبر ہے
 وہ کس خوشی میں why! has any happy incident taken place that they intend to celebrate
 جلسہ n.m. meeting (public)
 دردمیں ہر دم
 کیا ہو گیا ہے توں کو upset, confused, disordered
 میرے لہجے میں نہ ہوں
 آج کل what has happened to these people! (they are behaving in strange way)
 معمول n.m. usual, routine, common scene
 تمہیں پتہ ہے Here: you know
 نیند آجائے ہو یا نکل جائے نکلے
 سمجھنا نکلنا - جاننا to sleep to vanish, to be sleepless
 گھاس گھاس to get out
 گھاس گھاس to peep, to look through
 Here: to put out, to extinguish
 گھاس گھاس got into bed
 ذہن mind, memory
 گونجی resounded, echoed, roared
 گونجی
 واقف echoed
 Here: really!
 سنجیدگی سے سوچنا to think seriously, to deliberate.
 ایک ہی کیفیت ہے Here: one and the same or similar state of affairs or situation.
 بحث n.f. discussion, argument, hot exchange of ideas.
 نظریاتی adj. ideological
 ذاتی personal, subjective
 تو تکلار n.f. verbal quarrel, hot exchange of words
 کالم کلموں n.f. exchange of abuses

سرگرمیوں n.f. sort of fight, chaos and fight
 راہ چلنے لوگ n.m. passers-by
 درشتیت n.f. horror, awe, terror
 بھول جانا to forget
 تشویش n.f. concern, worry
 بے اعتنائی indifference, carelessness, having no concern
 افوارہ n.f. rumor
 دفعتاً adj. all of a sudden
 گھنی adj. thick, dense
 بنی Here: boundary, surrounding
 دیو ساروں adj. of myth, mythological
 زمانہ n.m. Here: period, era
 سرگھٹ n.f. place where Hindus burn bodies
 یہ - یو pronoun. this, it
 زندہ - جنیدہ alive, living
 رام کسوں I swear on Ram, by Ram
 ہے رام Oh Ram (wonder and fear)
 میری بیوی (th ey) pronoun. my, mine
 ماما n.f. mother
 اچھا - بھو OK, then?
 بھو - نہیں then
 وہ - وہ he he
 لیٹ گئے lay down
 مان (pron) Here: I
 دروں - دروں there
 اعتبار کرنا to trust, believe
 اب وہ بچہ ٹھوڑا سا تھا now he was no longer a child
 کچھ بچے راستے roads and tracks, semi-built roads, unpaved roads
 گم ہونا to be lost
 دکھائی دیتے تھے Here: seemed
 ڈرانا - ڈرانا to swing, to oscillate
 ہچکچولہ - ہچکچولہ jolt, shake
 اسی n.m. carriages (with horse)
 اورنگی adj. dozing
 رینگتی adj. creeping, crawling
 اورنگی رینگتی Here: going very slowly, almost crawling
 بیل گاڑی n.f. carriage driven with ox
 کوئی کوئی one out of many, occasional
 جتے yoked

page 38.

page 39.

page 39.

- ط n.f. Here: dust, clay
- میں سے شور n.m. pleasant noise, noise
میں سے شور
which seems pleasant
- بھری جانا to be filled
- مندر n.m. temple
- احاطہ میں in the premises
- فضیل n.f. wall
- قلعہ n.m. fort
- عہد n.m. era, age, period
- روپ تھوڑے سا تھا was just left behind in Rup Nagar
- بھری بہرا adj. having many secrets
- ہر چند although, no doubt but
- ارد گرد around
- فضلا n.f. surrounding, atmosphere,
environment
- نام name
- میں Here: me
- بھیا n.m. an affectionate term to
address someone (someone
familiar), brother.
- حالانکہ whereas, while, however,
though, even
- بھری n.f. mean spirit, slut-witch
- جیل جیل Here: just stop, go away
- بکواس منہ نہ کرو don't talk nonsense
- تسکیم تک Here: may mean 'exactly in'

page 39, cont.

- دکھرائی دینا is seen
- کھلیا n.f. a small earthen cup
- چون n.m. name
- تلا n.m. an effigy
- سیدور n.m. a sort of powder
- تکر adj. may mean 'brittle'
- کھاڑا n.f. sugar
- باہر n.m. a name of a tree
- دانت نکلتے سے with teeth peeping out of mouth
- کھلانا to be peevish, to snap, to itch
- پیل n.f. kite (bird)
- جا اپنا کام کر mind your own business
- ہموار adj. smooth, plain
- سب سے سب میں کوئی occasionally, one or two out of
many
- بگھی n.f. a bit sophisticated carriage
usually driven by two horses
- محلہ n.m. vicinity, neighborhood
- پرے a head of, a bit further
- تار کول n.m. bitumin
- کھلی adj. oil, glazed
- سرسری adj. gray, grayish
- دن بھر through-out the day, the whole day

page 39

اب دہ آوازیں اب alas, those sounds or voices
ہیں انہیں are not heard here.

آشنا ہونا to become familiar

سپیٹ n.f. whistle

انہیں unknown, strange

انہیں which were not seen before;
unknown

ریلی railway line or track

دھواں n.m. smoke

دھواں اگلنے giving smoke

page 40.

ادھ n.f. shelter, veil, any object

which hides some object from
our eyesight.

چھتور n.m. whirlpool

لالہ n.m. an expression to call a Hindu,
usually to a rich Hindu shopkeeper

ششدر surprised, amazed, dazzled, confounded

بھاد n.m. price, level or rate of price.

page 41.

سایا n.m. uncle (elder br. of fa.)

عظمت n.f. splendor, greatness, pomp,
magnificence.

باغی n.m. rebel

سار لینا to guess, to perceive, to
understand, to find out.

بھانڈا بھنڈو دینا to disclose a secret

مان لینا Here: to aim at, to stretch.

دہشت پسند adj. terrorist

تہلکہ ڈالنا to cause or prevail panic,
terror or dismay.

توسیہ n.f. ceremony, function, festive

بھانجا n.m. nephew -son of sister

بھتیجا n.m. nephew-son of brother

page 42.

غرت ہونا Here: to sink, drown, to absorbed

ماجد adj. Here: respectable, honorable (a bit
sarcastic), glorious, respectable.

تند وقت پر in the nick of time.

سماڑنا to find out, to perceive, to guess

اچک لینا to snatch, to snap out, to pounce.

احسان n.m. kindness, favor, help.

ڈنڈت بجانا to waste time in idle way, to be
unemployed, to live an idle life.

چکنو n.m. firefly

صلہ ملنا to get reward

کے احاطے میں in the premises

پڑا دھڑالنا Here: to halt or stay for a longer
period and as a routine

page 43.

سازگار Adj. here: suitable, appropriate,
favorable, curative.

ادھلوا adj. single, only.

فراغت n.f. leisure, freetime.

چھاؤن n.f. cantonment

سکینی سکینی adj. glazed, smooth, glazed, oily.

دو طرفہ on both sides, of two sides.

کرتھی کے جوتے n.m. fleet shoes, sports shoes.

بلا n.m. Here: tennis racquet, bat.

میم English woman, short for memsahib

پنڈلی n.f. leg

دھکیلنا to push, drive away

اندولان n.m. tumult, trouble, swing, change

رعب n.m. awe, fear, dignity

طاری ہونا to prevail over, to overcome

برادہ n.m. powder, powder of wood, etc.

چھڑانا to sprinkle, to spread water, or powder.

سماں equal to, similar, like

page 44.

page 46.

- معہ with, including, along with
 بھگدڑ n.f. disturbance, confusion
 سوار adj. rider (on horse), person riding a horse
 میدان n.m. ground, park, garden
 لٹھ بردار adj. person armed with stick or bamboo stick
 ادھلنا to doze
 مستعدی n.f. promptitude, readiness
 مٹھی بھر adj. a handful, quite a small number
 گرمجوشی n.f. zeal, enthusiasm
 لہما لہمی n.f. hustle and bustle, activity
 لٹھ n.f. matter shutter, screen, Here: a sort of indigenous cooler.
 بے نیاز adj. indifferent, unambitious
 چرخہ کا تانا to spin or operate spinning wheel so as to make thread.
 چوبانہ an assembly room on second floor
 نام تھم Here: name; light shower
 کھل اٹھنا to become happy; to feel refreshed
 کڑی adj. in full bloom, quite hot, strong, stiff, pungent
 دیر n.f. afternoon
 ڈگڑھی بجانا to play on a tiny hemispherical drum
 بندریا n.f. female monkey
 روٹھنا to get angry
 مہکے wife's family
 مسلا n.m. Muslim-slang.
 گرہے n.m. pits
 ہچکولے کھانا to jolt, swing, tumble or shake.

- سج دھج n.f. Here: appearance, condition.
 آسرا n.m. razor.
 رگڑنا to rub
 کالوں کا کام the profession of manufacturing locks; the job of repair of locks
 اجبار n.m. Here: breasts
 بھگنا to overflow; here: to become attractive obvious.
 بے تاب n.f. impatience, anxiety, restlessness.
 ہوس n.f. ambitious, lust.
 استنان کرنا Here: to absorb oneself, to be lost in; to take bath.
 آسودگی n.f. Here: satisfaction, prosperity, enjoyment.
 برسرارہیہ mystery, mysterious atmosphere.
 رچی بس adv. prevailed, accustomed.
 ٹہنی n.f. branch
 اگلے بھلے of past & future, that which has passed and that which may happen in future.
 تحیر n.m. surprise, amazement, curiosity, anxiety.
 برقرار adv. retained, remain stable.
 تینا to become hot with fire or sunlight
 غبور کرنا to cross
 کندھی n.f. iron cath, chain (used to bolt door)
 چٹنی n.f. bolt
 انکل n.f. Here: uncertainty, confusion, discernment, judgement.
 کوارٹ n.m. door.
 کوند جانا lightning to be flashed
 پنڈا n.m. the body
 تفصیلات n.f. details
 ملامت n.f. reproach, reproof.

page 47, cont.

- بھینکنا to startle, be scared, hesitate, be shy.
 ہنڈیا n.f. curry—a cooking utensil made of clay
 گوندھنا to knead
 سستھانا to be confounded, taken aback
 بھیننا xxf: shy, ashamed.

page 48.

- مع including, with, along with
 گھل مل جانا to become intimate, be mixed.
 اجاٹ n.bore, displeased, broke off, weary, dissatisfied.
 جتی busy, totally absorbed.
 لو n.f. lobe of the ear
 گھامڑا adj. Here: tackless, dull, stupid.

page 49.

- غوطہ کھانا to dive, plunge
 سودا n.m. frenzy, madness
 ٹٹولنا to grope for, search for with help of fingers
 جاری کرانا to issue.
 page 50.

- گالے کوسوں to an exceptionally great distance.
 نقل و حرکت n.f. movement (from one place to another)
 مشکوک adj. doubtful, uncertain
 گلت ٹاکیو n.m. name of film (movie) company
 پیشانی n.f. Here: front top, forehead.

چھنڈا n.m. flag

کانن بالا n.f. name of a film heroine

مورت n.f. Here: picture, portrait, photograph, face.
 دورا n.f. point which leads on both opposite sides, on both sides.

page 51.

بدقت with difficulty

لیوانیاں to come and go of (one's color), be greatly confused.
 اڑنا

قنائیں n.f. canvas walls; side of tents

بھکننا to bend

page 51, cont.

- سہرے پھول a sort of quarrel or battle resulting in minor injuries.
 ٹھانٹیں an expression of the sound of firing of gun or pistol
 بھلے مانس adj. a courteous, polite, humane person, gentleman.
 مجمع crowd, gathering
 منتشر ہونا to be dispersed
 اجڑی بھڑی desolate, deserted
 گھبرنا Here: to overcast, gather or lower (memories, clouds)
 سرکا دینا to push slightly (usually with the help of finger or hand.
 absorbed (in work, etc.); busy, engaged in some work.

تجلیت n.f. haste, hurry, quickness

page 54.

- Here: person, man or woman (I am the only person here).
 نپیرنا to implement, to end. to finish, to perform

قابل ذکر adj. worthy of mention.

عبادت n.f. worship, prayer

مانی بھرنا to undue, to render useless (whole life's praying will become nullified)
 (عمر بھر کی عبادت پر مانی بھرنا)

نواست n.f. repentance, regret, feeling of shame.

مسبب الاسباب n.m. the first cause, Here: the cause or means that produces other means or causes or way outs)

page 55.

سنگ n.f. mania, fear, apprehension.

رب n.m. God

فسخ n.m. breach, infringement, infraction (of intentions)

X کے تابع under the control of X; at the mercy of X, in submission to X

رضائے الہی will, pleasure or consent of God

مکڑا لگانا to speak or utter just a short but controversial or significant sentence (usually interrupting others)